

THE KNIGHTS OF THE JOYOUS VENTURE

It was too hot to run about in the open, so Dan asked their friend, old Hobden, to take their own dinghy from the pond and put her on the brook at the bottom of the garden. Her painted name was the *Daisy*, but for exploring expeditions she was the *Golden Hind* or the *Long Serpent*, or some such suitable name. Dan hiked and howked with a boat-hook (the brook was too narrow for sculls), and Una punted with a piece of hop-pole. When they came to a very shallow place (the *Golden Hind* drew quite three inches of water) they disembarked and scuffled her over the gravel by her tow-rope, and when they reached the overgrown banks beyond the garden they pulled themselves up stream by the low branches.

LOS CABALLEROS DE LA AVENTURA FELIZ

Hacía demasiado calor para correr al aire libre, por lo que Dan le pidió a su amigo, el viejo Hobden, que llevara su bote del estanque al arroyo en el fondo del jardín. Su nombre pintado era “Margarita”, pero para las expediciones de exploración era la “Cierva Dorada” o la “Serpiente Larga”, o algún nombre adecuado. Dan empujaba el bote con un bichero (el arroyo era demasiado estrecho para remar), y Una con un trozo de pértiga. Cuando llegaron a un lugar muy superficial (la barca tenía un calado de tres pulgadas) desembarcaron y la arrastraron sobre la grava con su cuerda de remolque, y cuando llegaron a la orillas frondosas más allá del jardín se impulsaban corriente arriba por medio de las ramas bajas.

That day they intended to discover the North Cape like 'Othere, the old sea-captain', in the book of verses which Una had brought with her; but on account of the heat they changed it to a voyage up the Amazon and the sources of the Nile. Even on the shaded water the air was hot and heavy with drowsy scents, while outside, through breaks in the trees, the sunshine burned the pasture like fire. The kingfisher was asleep on his watching-branch, and the blackbirds scarcely took the trouble to dive into the next bush. Dragonflies wheeling and clashing were the only things at work, except the moorhens and a big Red Admiral, who flapped down out of the sunshine for a drink.

When they reached Otter Pool the *Golden Hind* grounded comfortably on a shallow, and they lay beneath a roof of close green, watching the water trickle over the flood-gates down the mossy brick chute from the mill-stream to the brook. A big trout—the children knew him well—rolled head and shoulders at some fly that sailed round the bend, while, once in just so often, the brook rose a fraction of an inch against all the wet pebbles, and they watched the slow draw and shiver of a breath of air through the tree-tops.

Ese día tenían la intención de descubrir el Cabo Norte como 'Othere, el viejo capitán de barco', en el libro de versos que Una había traído con ella, pero a causa del calor lo cambiaron a un viaje por el Amazonas y las fuentes del Nilo. Incluso en el agua umbría el aire era caliente y pesado con aromas soñolientos, mientras que fuera, a través de vacíos en los árboles, el sol quemaba el pasto como el fuego. El martín pescador estaba dormido en su rama de observación, y los mirlos apenas se tomaban la molestia de esconderse en los cercanos arbustos. Libélulas revoloteando y chocando eran las únicas cosas ocupadas, con excepción de las pollas de agua y una gran "almirante rojo", que salió de la luz del sol para beber.

Cuando llegaron al estanque de la nutria la *Golden Hind* encalló cómodamente en una zona poco profunda, y quedaron debajo de un techo de verdor, viendo el goteo del agua de las compuertas por la rampa de ladrillo musgoso desde el canal del molino hasta el riachuelo. Una trucha -los niños la conocían bien- giraba cabeza y hombros tras alguna mosca que volaba en el recodo, mientras que, de vez en cuando, el arroyo se levantaba una pulgada contra las piedras mojadas, y ellos observaban el lento escalofrío de un soplo de aire a través de las copas de los árboles.

Then the little voices of the slipping water began again.

'It's like the shadows talking, isn't it?' said Una. She had given up trying to read. Dan lay over the bows, trailing his hands in the current. They heard feet on the gravel-bar that runs half across the pool and saw Sir Richard Dalyngridge standing over them.

'Was yours a dangerous voyage?' he asked, smiling.

'She bumped a lot, sir,' said Dan. 'There's hardly any water this summer.'

'Ah, the brook was deeper and wider when my children played at Danish pirates. Are you pirate-folk?'

'Oh no. We gave up being pirates years ago,' explained Una. 'We're nearly always explorers now. Sailing round the world, you know.'

'Round?' said Sir Richard. He sat him in the comfortable crotch of an old ash-root on the bank. 'How can it be round?'

'Wasn't it in your books?' Dan suggested. He had been doing geography at his last lesson.

Entonces, las pequeñas voces del agua que se deslizaba comenzaron de nuevo.

"Es como las sombras que hablan, ¿no?" dijo Una. Había renunciado a tratar de leer. Dan se había tumbado sobre la proa, sumergiendo sus manos en la corriente. Oyeron pies en la grava que se extendía en mitad de la piscina y vieron a Sir Richard Dalyngridge de pie ante ellos.

"¿Fue el suyo un viaje peligroso?" –preguntó él, sonriendo.

"Ella se arrastró mucho, señor"–dijo Dan. "No hay casi nada de agua este verano."

-Ah, el arroyo era más profundo y más amplio cuando mis hijos jugaban a piratas daneses. ¿Son ustedes piratas?

-“Oh, no. Nos dimos por vencidos de ser piratas hace años”, explicó Una. “Casi siempre somos exploradores ahora. Navegando alrededor del mundo, ya sabe.”

“Alrededor?” dijo Sir Richard. Él se sentó en una comfortable horquilla de un vieja raíz de fresno en la orilla. “¿Cómo puede ser alrededor?”

“¿No era así en tus libros?” sugirió Dan. Él había estado haciendo geografía en su última lección.

'I can neither write nor read,' he replied. 'Canst *thou* read, child?'

'Yes,' said Dan, 'barring the very long words.'

'Wonderful! Read to me, that I may hear for myself.'

Dan flushed, but opened the book and began—gabbling a little—at 'The Discoverer of the North Cape.'

'Othere, the old sea-captain,
Who dwelt in Helgoland, To King
Alfred, the lover of truth, Brought a
snow-white walrus tooth, That he held
in his brown right hand.'

'But—but—this I know! This is an old song! This I have heard sung! This is a miracle,' Sir Richard interrupted. 'Nay, do not stop!' He leaned forward, and the shadows of the leaves slipped and slid upon his chain-mail.

'''I ploughed the land with horses, But my heart was ill at ease, For the old sea-faring men Came to me now and then With their Sagas of the Seas.'''

"Yo no sé escribir ni leer", respondió. "¿Puedes tú leer, hijo?"

-“Sí” -dijo Dan, “salvo las palabras muy largas.”

"¡Maravilloso! Lee para mí, para que yo pueda escuchar por mí mismo."

Dan se sonrojó, pero abrió el libro y comenzó -farfullando un poco- "el descubridor del Cabo Norte."

'Othere, el viejo capitán de barco, que habitaba en Helgoland, al rey Alfredo, el amante de la verdad, le trajo un diente de morsa blanco como la nieve, que sostuvo en su morena mano derecha.'

"Pero-pero-esto lo sé! Esta es una vieja canción! La he escuchado cantada! Esto es un milagro," interrumpió Sir Richard. "No, no te detengas!" Se inclinó hacia delante, y la sombra de las hojas resbaló y se deslizó sobre su cota de malla."

'Yo araba la tierra con los caballos, pero mi corazón estaba a disgusto, porque los viejos marinos venían a contarme una y otra vez sus Sagas of the Seas'.'

His hand fell on the hilt of the great sword. 'This is truth,' he cried, 'for so did it happen to me,' and he beat time delightedly to the tramp of verse after verse.

"And now the land," said Othere,"Bent southward suddenly,And I followed the curving shore,And ever southward boreInto a nameless sea."

'A nameless sea!' he repeated. 'So did I—so did Hugh and I.'

'Where did you go? Tell us,' said Una.

'Wait. Let me hear all first.' So Dan read to the poem's very end.

'Good,' said the knight. 'That is Othere's tale—even as I have heard the men in the Dane ships sing it. Not in those same valiant words, but something like to them.'

'Have you ever explored North?' Dan shut the book.

'Nay. My venture was South. Farther South than any man has fared, Hugh and I went down with Witta and his heathen.' He jerked the tall sword forward, and leaned on it with both hands; but his eyes looked long past them.

Su mano se posó sobre la empuñadura de la gran espada. 'Esta es la verdad -exclamó-, porque así me sucedió a mi', y con deleite siguió con sus pasos la cadencia, versículo tras versículo.

"Y entonces la tierra, dijo Othere, torcía al sur de repente, y yo seguí la costa sinuosa, y siempre hacia el sur penetrando en un mar sin nombre."

'Un mar sin nombre!', repitió. 'Así lo hicimos Hugh y yo'

"¿A dónde fuiste? Cuéntanos', dijo Una.

'Espera. Déjame oír todo primero."Así que Dan leyó hasta el final del poema.

-Bien -dijo el caballero-. Ese es el cuento de Othere -así como yo lo he oído a los hombres en los barcos Daneses cantarla. No con esas mismas palabras valientes, pero algo parecido'.

"¿Alguna vez has explorado el Norte?" Dan cerró el libro.

'No. Mi empresa fue hacia el Sur. Más al sur que cualquier hombre ha ido, Hugh y yo fuimos con Witta y su gentes.' Tiró de la enorme espada hacia adelante, y se apoyó en ella con las dos manos, pero sus ojos veían mucho más allá.